

Title: Feedback on N5348.

Source: China and TCA

Author: Jijia Hu, Selena Wei

References: N5348, N5344R2

Date: 2026-01-15

### Summary

At the end of N5348, there is a note by Michel: "Not totally clear what the 'normalized form 正字' means in this context. TCA uses the term 'standard characters (正字)'. A proper analysis of these determinations should probably be created and documented in the future." This document provides clarification on that point.

In document N5348, several translations have been proposed for the term “正字” (“zhèngzì”), such as “the normalized form,” “standard form,” and “standard characters.” However, none of these terms are truly suitable for explaining the issue addressed in the document.

In practice, when assigning a corresponding modern character to each small seal script character in *Shuowen Jiezi*, certain ancient script forms cannot be matched with appropriate modern equivalents. These unmatched ancient script forms are all “重文” (“chóngwén”). “正篆” (zhèngzhuàn) and “重文” (“chóngwén”) constitute a pair of concepts in *Shuowen Jiezi*. As shown in fig.1, the ancient script form placed at the beginning of a character's explanatory text is called “正篆” (zhèngzhuàn). The ancient script forms appearing after the explanatory text are called “重文” (“chóngwén”) corresponding to “正篆” (zhèngzhuàn).

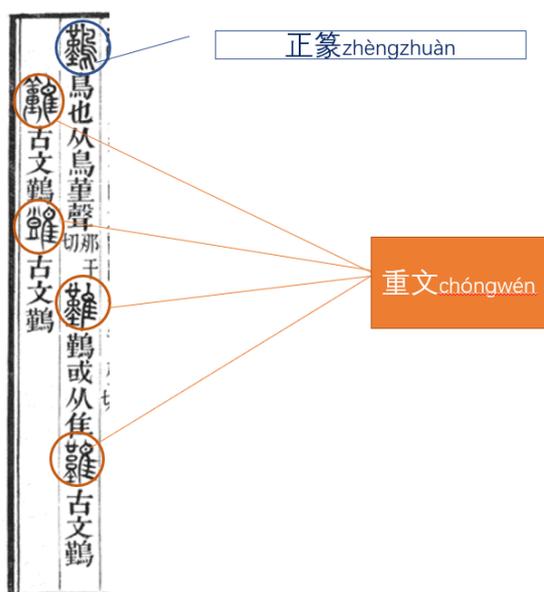
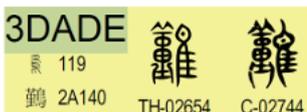


Fig.1

Therefore, when a 重文” (“chóngwén”) lacks an appropriate corresponding modern equivalent, like (TH-02654, we assign the modern equivalent 鷓 (U+2A1E0) of its associated “正篆” (zhèngzhuàn) TH-02651 as its modern indexing form to enable efficient character retrieval.

4.	U+3DADE may be 鷓	TH-02654		Don't change Modern CJK. There's no exact match in small seal script, so use the standard form instead.
----	---------------------	----------	---	---



No.	Kushim' opinion	the new source index	N5344R2	China & TCA experts feedback
4.	U+3DADE may be 鷓 (29064)	TH-02654		There's no exact modern match of TH-02654, so use the modern match 鷓 (U+2A1E0) of its zhèngzhuàn TH-02651 instead as its modern indexing form.

End.